

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od _____ 2018. godine, donijela je

**ODLUKU
O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE
AZERBEJDŽANA O SARADANJI U OBLASTI ZAŠTITE ŽIVOTNE SREDINE**

Član 1

Objavljuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Azerbejdžana o saradnji u oblasti zaštite životne sredine, potpisano u Bakuu, 27. oktobra 2015. godine, u originalu na crnogorskom, azerbejdžanskom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu, na crnogorskom jeziku i engleskom jeziku, glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE REPUBLIKE AZERBEJDŽANA
O SARADNJI U OBLASTI ZAŠTITE ŽIVOTNE SREDINE**

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Azerbejdžana, u daljem tekstu: Strane,

Uvažavajući unapređenje međusobnih napora i razvoj saradnje po pitanjima prevencije zagađenja i zaštite životne sredine,

Priznajući prava i obaveze svake države da zaštiti prirodnu sredinu i obezbijedi racionalno korišćenje prirodnih resursa,

Svjesne odgovornosti da se osigura ekološka bezbjednost za sadašnje i buduće generacije,

Predvođene opšte prihvaćenim normama međunarodnog prava i međunarodnih sporazuma zaključenih između Strana u oblastima koje su predmet ovog Sporazuma,

Uvjerene da je dugoročna saradnja važan faktor za dalji razvoj prijateljskih odnosa između Strana,

Sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1

Strane će razvijati i proširivati međusobnu saradnju u oblasti zaštite životne sredine u interesu obje države, kao i promovisati dalji razvoj ekonomskih, naučnih i tehničkih kontakata, u cilju rješavanja globalnih i regionalnih ekoloških problema.

Član 2

Saradnja Strana u oblasti zaštite životne sredine sprovodiće se u okviru njihovih nacionalnih zakona i uzimajući u obzir njihove međunarodne obaveze u sljedećim oblastima:

- a) implementaciji relevantnih projekata za pripremu i poboljšanje kriterijuma i indikatora za održivo i racionalno gazdovanje šumama;
- b) zaštiti šuma, borbe protiv šumskih požara (vanredne situacije) i sprečavanju šumskih požara na razne načine, uključujući i tehnologije za daljinsko očitavanje;
- c) očuvanju biodiverziteta;
- d) zaštiti međunarodnih voda;
- e) upravljanju otpadom;
- f) zaštiti voda od zagađivanja i iscrpljivanja;
- g) adaptaciji na klimatske promjene.

Strane takođe mogu postići dogovor i o drugim oblastima saradnje.

Član 3

Saradnja u oblasti zaštite životne sredine sprovodi se uz obostranu saglasnost Strana u sljedećim oblicima:

- a) zajednička naučno-tehnička istraživanja i programi;
- b) izrada projekata saradnje;
- c) razmjena informacija i dokumenata o najboljim praksama i naučno-istraživačkim aktivnostima;
- d) razmjena najboljih dostupnih ekoloških tehnologija;
- e) razmjena stručnjaka;
- f) organizacija programa obuke, konferencija i simpozijuma.

Strane takođe mogu postići dogovor i o drugim oblastima saradnje.

Član 4

Strane će promovisati uspostavljanje direktnih kontakata i saradnje između organizacija objiju strana, koje posluju u oblasti zaštite životne sredine.

Član 5

Strane će odrediti radnu grupu u okviru ovog Sporazuma u cilju sprovođenja efikasne saradnje. U roku od tri mjeseca nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma, Strane će međusobno razmijeniti imena odgovornih osoba za kontakt iz ove Radne grupe.

Član 6

Strane će finansirati sprovođenje ovog Sporazuma na ravnopravnoj osnovi. Svaka Strana će pokriti troškove za učešće svojih stručnjaka u svim zajedničkim događajima.

U posebnim slučajevima, Strane se mogu drugačije dogovoriti o finansiranju sprovođenja ovog Sporazuma.

Član 7

Svi sporovi koji mogu nastati u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaće se putem pregovora i konsultacija između Strana.

Član 8

Ovaj Sporazum neće uticati na prava i obaveze iz drugih ugovora na snazi, koje su Strane zaključile.

Član 9

Sve dopune i izmjene ovog Sporazuma, mogu se vršiti na osnovu uzajamne saglasnosti Strana. Takve dopune i izmjene vršiće se u formi zasebnih protokola, koji čine sastavni dio ovog Sporazuma, i stupaju na snagu u skladu sa odredbama člana 10.

Član 10

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednjeg pisanog obavještenja diplomatskim putem, kojim Strane obavještavaju jedna drugu o ispunjenju unutrašnjih pravnih procedura neophodnih za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Sporazum se zaključuje na period od 5 (pet) godina i nakon toga automatski ostaje na snazi za naredne periode od 5 (pet) godina, osim ukoliko neka od Strana obavijesti drugu u pisanoj formi, diplomatskim putem, najmanje 3 (tri) mjeseca prije isteka njegovog važenja o svojoj namjeri da raskine ovaj Sporazum.

Raskid ovog Sporazuma neće uticati na realizaciju projekata ili programa pokrenutih prije tog raskida.

Zaključeno u Bakuu, 27. oktobra 2015. godine, u dva originalna primjerka, svaki na, crnogorskom, azerbejdžanskom i engleskom jeziku, i svi tekstovi su podjednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju ovog Sporazuma, koristiće se engleska verzija teksta.

ZA VLADU CRNE GORE

Branimir Gvozdrenović, s.r.

ZA VLADU REPUBLIKE AZERBEJDŽANA

Huseingulu Bagirov, s.r.

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENT PROTECTION**

The Government of Montenegro and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as “the Parties”,

Acknowledging the improvement of mutual efforts and development of cooperation in the field of environmental pollution prevention and environmental protection,

Recognizing the rights and obligations of each country to protect environment and nature and ensure rational use of natural resources,

Aware of the responsibility to ensure environmental safety for the present and future generations,

Led by the widely accepted norms of the international law and international agreements concluded by the Parties in the areas that are subject to this Agreement,

Convinced that long term cooperation is an important factor for further development of friendly relations between the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop and extend mutual cooperation in the field of environmental protection in the interests of the both states, as well as promote further development of economic, scientific and technical contacts, in order to solve global and regional ecological problems.

Article 2

Cooperation of the Parties in the field of environmental protection shall be carried out within the framework of their respective national laws and taking into account their international obligations in the following areas:

- a) Implementation of relevant projects to prepare and improve criteria and indicators for sustainable and rational forest management;
- b) Protection of forests, combating forest fires (emergency response), and prevention of forest fires by various means including remote sensing technologies;
- c) Conservation of biodiversity;
- d) Protection of international waters;
- e) Waste management;
- f) Water protection from pollution and exhaustion;

g) Adaptation to climate change.

The Parties may also agree on other areas of cooperation.

Article 3

Cooperation in the field of environmental protection shall be carried out by mutual consent of the Parties in the following forms:

- a) Joint scientific-technical research and programmes;
- b) Elaboration of co-operation projects;
- c) Exchange of information and documents on the best practices and scientific-research activities;
- d) Exchange of best available environmental technologies;
- e) Exchange of experts;
- f) Organization of training programs, conferences and symposiums.

The Parties may also agree on other forms of cooperation.

Article 4

The Parties shall promote establishment of direct contacts and agitate cooperation between the organizations of the both Parties working in the field of environment protection.

Article 5

The Parties shall designate a Working Group within the framework of the present Agreement in order to implement efficient cooperation.

Within three months after entering into force of the present Agreement, the Parties shall communicate each other the names of responsible contact persons of this Working Group.

Article 6

The Parties shall finance implementation of the present Agreement on equal basis. Each Party shall cover expenses for participation of its experts in all joint events.

In specific cases the Parties may agree otherwise on financing the implementation of the present Agreement.

Article 7

Any disputes that may arise concerning interpretation or application of the present Agreement shall be resolved by negotiations and consultations between the Parties.

Article 8

The present Agreement shall not prejudice the rights and obligations out of other effective Agreements concluded by the Parties.

Article 9

Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an

integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 10.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties notify each other that the internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

The present Agreement is concluded for a period of 5 (five) years and shall remain in force automatically thereafter for the next 5 (five) year periods unless either of the Parties at least three months prior to its expiration notifies the other Party through diplomatic channels in writing of its intention to terminate this Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of the projects or programs established under it prior to such termination.

Done at Baku, on 27 October 2015, in two original copies, each in the Montenegrin, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the present Agreement, the English text shall be used.

FOR THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

Branimir Gvozdenović

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

Huseingulu Bagirov